

К. И. Коваленко

«СКАЗАНИЕ РЕЧЕМ НЕДОВЕДОМЫМ» В РУКОПИСЯХ ИЗ СОБРАНИЯ РНБ СРЕДИ ЛЕКСИКОНОВ ПЕРЕХОДНОГО ЭТАПА*

Институт лингвистических исследований Российской академии наук, Российская Федерация, 199053, Санкт-Петербург, Тучков пер., 9

В исследовании рассматривается лексикографическая компиляция «Сказание речем неведомым», содержащаяся в рукописях РНБ, собрание М. П. Погодина, № 1655 и Основное собрание, О.XVI.1. Построенная на основе более ранних словарных сводов в середине XVI в., она имеет отчасти сходное содержание с другими лексиконами переходного этапа, однако отличается порядком следования некоторых статей. Предполагается, что перестановка словарных статей была произведена сознательно с целью реализовать тематический принцип при их организации. Библиогр. 10 назв.

Ключевые слова: «Сказание речем неведомым», лексиконы переходного этапа, рукописные словари, лексикография.

“EXPLANATION OF UNKNOWN WORDS” FROM THE RUSSIAN NATIONAL LIBRARY AMONG THE TRANSITIONAL LEXICONS

K. I. Kovalenko

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, 9, Tuchkov pereulok, St. Petersburg, 199053

The ‘Explanation of Unknown Words’ is a lexicographical compilation which can be found in two manuscripts housed in the Russian National Library: M. P. Pogodin’s collection, № 1655 and Main collection, O.XVI.1. It was created in the middle of the 16th century based on earlier glossaries to the Book of Psalms, John Climacus’s «The Ladder of Divine Ascent» and some books of the New Testament. That is the reason that it can be considered one of the lexicons of the so-called Transitional type, in which word entries included from different glossaries are not organised alphabetically as in later compilations, but follow in the same order as in the glossaries, with additional fixed sequences of entries. At the same time, the ‘Explanation of Unknown Words’ has a characteristic trait which distinguishes it from other lexicons of the type: some articles are rearranged by the compiler and can be found in different parts of the lexicon. It is believed to have been done intentionally so as to organise them semantically. Refs 10.

Keywords: Explanation of Unknown Words, lexicons of the Transitive type, manuscript dictionaries, Russian lexicography.

Первые лексикографические своды известны на Руси с XIII в. Это были небольшие глоссарии, объясняющие незнакомые слова в наиболее читаемых древнерусских текстах — Псалтири и Лествице — и известные под названиями «Речь жидовского языка», «Толк о неразумных словесех», «Се же приточне речеся», «Толкование неудобь познаваемым речем». Несколько позже появляются глоссарии к книгам Нового Завета — так называемые *произвольники* к Деяниям апостольским и Посланиям апостола Павла. Как правило, их основу составляли глоссы к малопонятным словам или же святоотеческие толкования. При этом порядок следования словарных статей был обусловлен порядком следования глосс или внутритекстовых толкований.

Как показало исследование Л. С. Ковтун, уже первые ономастиконы и приточки были неоднородны по своему составу и включали некоторые прибавле-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта № 13-34-01214 «Азбуковники как лексикографический жанр Московской Руси: традиции и инновации».

ния, притом что их основу составляли глоссы к одному литературному тексту [1]. Со временем глоссарии стали объединять в более обширные компиляции, которые дополнялись новыми словарными статьями. Когда число статей приблизилось к 1000, был введен алфавитный принцип организации лексики, в результате чего сформировался новый лексикографический жанр — азбуковники. При этом сохранилось значительное число лексиконов, предшествующих появлению азбуковников. Составленные на основе нескольких глоссариев, но еще не имеющие алфавитного порядка статей, они представляют собой переходный этап в развитии лексикографии.

Словарные своды, которые можно отнести к лексиконам переходного этапа, содержатся в рукописях РГБ, собрание Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 790 (1884)¹; ГИМ, Музейное собрание, 1257²; РНБ, Основное собрание, О.ХVI.1 и собрание М. П. Погодина, 1655; БАН, Основное собрание, 33.1.2 и 33.5.6³ и др.⁴ Будучи относительно небольшими по объему (100–600 статей), данные лексиконы служили дополнением к Лестнице или включались в состав сборников и конволютов, более или менее органично вписываясь в общее содержание рукописей.

Два словарных свода имеют практически одинаковый состав словарных статей и одинаковое название — «Сказание речем неведомым еже обретаются во святых книгах от греческого языка, и от сирскаго, и от еврейскаго, и от латынского, и от словенскаго». Первый находится в составе конволюта из собрания М. П. Погодина, № 1655 (л. 202–207об.). Это рукопись в четверку, основную часть которой занимает азбуковник Первого типа (по классификации Л. С. Ковтун), а также грамматические сочинения. Все они датируются третьей четвертью XVII в.⁵ За ними следует небольшой словарь «Речи жидовского языка», более раннего происхождения⁶, а в самом конце конволюта имеется отдельная тетрадь из восьми листов, датируемая серединой XVI в.⁷, содержащая «Сказание» (далее — «Сказание 1») и «Толкование священнического чина» святого Василия Великого. Оба текста написаны одним почерком — четким полууставом с кинноварными выделениями.

Вторая рукопись, которая содержит «Сказание речем неведомым», — Основное собрание, О.ХVI.1, в восьмерку — также начинается с азбуковника Первого типа, однако более ранней редакции⁸. После него следует «Сказание» (далее — «Сказание 2») и «Толкование» Василия Великого, а затем целый ряд грамматических сочинений, многие из которых опубликованы в известном труде И. В. Ягича «Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке» [7]. На основании записи на л. 136, И. В. Ягич датирует рукопись предположительно 1623 г. [7,

¹ Электронная фотокопия лексикона доступна на сайте Троице-Сергиевой лавры (<http://old.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=1&manuscript=790&page=220>).

² Опубликовано в [2, с. 263–267].

³ Подробнее о рукописях БАН см. в [3].

⁴ См. примечания в [4, с. 25].

⁵ Филигранные: *Голова шута* — близко к № 312 (1651–1659 гг.), *Голова шута* № 458 (1673–1676 гг.), *Церковь* № 536 (1646–1654 гг.) [5], *Лев* с контрамаркой PI (идентифицировать не удалось).

⁶ Филигрань *Кувшин* № 688 (1617 г.) [5].

⁷ Филигрань точно не идентифицируется в связи с тем, что значительная часть ушла в переплет. Возможные соответствия: Бр. 10927 (1545 г.), Бр. 10932 (1555 г.), Лих. 3355 (1564 г.) [6].

⁸ Опубликовано в [4, с. 136–282].

с. 980]⁹, что подтверждается анализом филиграней, выполненным В. М. Загребиним [6, с. 126–130]¹⁰. Текст «Сказания 2» написан полууставом с элементами скорописи.

Содержание двух списков «Сказания» практически одинаково, за исключением нескольких статей, по-видимому пропущенных переписчиком второй рукописи. Несомненно, что они имели один протограф, о чем свидетельствуют одинаковые ошибки в написании таких слов, как *хартохилаксъ* вместо *хартофилаксъ* (ср. χαρτοφύλαξ), *екалиграоѣ* вместо *калиграфъ* (ср. καλλιγράφος), *капетазма* вместо *катапетазма* (ср. καταπέτασμα), *архисинагоръ* вместо *архисинагогъ* (ср. ἀρχισυνάγωγος), *тѣсока* вместо *высока*. При этом обе рукописи содержат ошибки, не повторяющиеся в другом списке. Можно отметить, что писец «Сказания 2» в большей степени следует фонетическому принципу, который отражает выпадение смьчного в группе согласных (*склянѣ, празно*), произношение /т/ и /с/ как аффрикаты (*евхаитѣцки, генисареѣцкомѣ*), стяжение на конце таких слов, как *кутья, сохраненье*; часто наблюдается неправильное употребление еров на конце слова.

Для обоих списков характерно достаточно большое количество дублетных букв. Кроме традиционных пар *ia* (йотированного а) и *а* (юса малого), *и* и *ї* (и восьмеричного и десятеричного), *о* и *ω* (буквы он и омеги), диграфа *ou* и лигатуры *у* (буквы ук), *ѣ* и *ѳ* (ферта и фиты), для обозначения /у/ в обоих списках используется также буква *у* и диграф *ou/ov*, для обозначения /е/ в «Сказании 1» употребляется *е* (буква есть) и *є* (*е* широкое). Написание юса малого в «Сказании 2» в некоторых случаях приближается к *я* в современном написании.

Помимо этого, необходимо отметить разницу в оформлении: писец «Сказания 1» намного чаще использует киноварь при написании отдельных частей лексикона. Так, в первых 53 статьях заголовочное слово полностью выделено киноварью, как это было принято в некоторых ранних сводах, например в первой четверти свода БАН, 33.1.2, состоящей преимущественно из статей глоссария к Лествице «Толкование речем». Далее киноварью написано общее название заключительных статей «Псалтырь, красе^и с гоульми».

Отдельные статьи или блоки статей, оформленные определенным образом, отличным от других толкований, встречаются в лексиконах и азбуковниках достаточно часто и косвенно могут свидетельствовать о том, что они заимствованы из предшествующего свода или глоссария, имеющего определенный стиль подачи материала. Влияние более ранних словарных сводов на позднейшие компиляции происходило непрерывно: не только лексиконы переходного этапа, но и все азбуковники широко использовали материалы глоссария к Лествице, ономастиконов и приточников к Псалтири¹¹. При этом если в азбуковниках эти статьи распределены по всему своду в алфавитном порядке, то в лексиконах переходного этапа они идут друг за другом, перемежаясь с другими более-менее постоянными блоками из 5–10 статей.

На основании внешнего оформления «Сказания 1» можно было бы предположить, что рассматриваемый свод ничем не отличается от других словарных ком-

⁹ В «Библиографическом описании источников» в труде И. В. Ягича для рукописи О.XVI.1 ошибочно указан шифр Q.XVI.1.

¹⁰ Первой филиграней на рис. 1–2 [6, с. 126] соответствует также филигрань *Кувшин* № 174 (1622 г.) [8].

¹¹ Подробнее о включении ранних словарных сводов в азбуковники см. в [1, с. 141–145, 311–314, 375–383; 9].

пиляций и также состоит из нескольких механически соединенных между собой глоссариев, перемежающихся статьями, заимствованными составителем из других источников. Однако при более внимательном прочтении можно заметить, что некоторые статьи, следующие обычно в определенном порядке, переставлены в другие места, в то время как в других лексиконах изначальная последовательность словарных статей, как правило, довольно сохранна.

Так, например, в последних 18 статьях с подзаголовком «Псалтырь, красен с гоубльми» (см. Приложение) содержатся статьи достаточно распространенного на Руси свода «Толк о неразумных словесех», который относится к так называемым словарям-приточникам, созданным на основе глосс к Псалтири. Они были представлены в рукописях XIII–XVII вв. в двух редакциях, известных под названиями «Толк о неразумных словесех псалтырных» и «Се же приточне речеся» [1, с. 183–192]. Сравнив материалы заключительной части «Сказания» с опубликованным Л. С. Ковтун «Толком о неразумных словесех», мы обнаружим практически полное совпадение 19 статей (две из них в «Сказании» слиты в одну — № 271).

Порядок статей в «Толке о неразумных словесех» и «Сказании» совпадает, однако наблюдаются явные пропуски: в заключительную часть «Сказания» попали лишь 19 статей из 37, имеющих в словаре-приточнике. При этом недостающие статьи, за исключением пяти, обнаруживаются в первой части свода, рассеянные между другими статьями.

На наш взгляд, причиной того, что 13 статей оказались отделены от остального свода, является особый подход к организации словарного материала.

Так, в самом начале свода помещены две статьи из «Толка о неразумных словесех», объясняющие имена Божии: *Їс, сїсь и' Аданїи, / гб.* Вслед за ними идет еще одно толкование имени Божьего — *Гб саваіфъ, гб сіламъ*, а также другие статьи, так или иначе связанные с обращением к Богу или понятиями святости. Имена Божии начинают и некоторые другие лексиконы переходного этапа, однако в предшествующих словариках — ономастиконах и приточниках — ничего подобного мы не встречаем, и можно утверждать, что данный подход к расположению словарных статей был введен в лексиконах переходного этапа впервые¹². В дальнейшем это стало достаточно устойчивой традицией, сохранившейся на протяжении всего развития словарных компиляций, вплоть до азбуковника Сергия Шелонина — самого объемного из всех рукописных лексикографических сводов.

Составитель «Сказания» не останавливается на том, что вслед за общей традицией помещает имена Божии в начале компиляции. Далее у него следуют и другие статьи, так или иначе подходящие по тематике для этой группы: *'Еврїскїи, 'аданїи...*, *Аллїа. / хвалà бггов...*, *Ха/рахїа, бл' венъ бгъ*, которые в других сводах находятся в разных местах. Аналогичным образом в следующей группе собраны все статьи, касающиеся именованія Пресвятой Богородицы, далее чины и имена ангельские. Здесь же мы встречаем статью из «Толка о неразумных словесех» — *Серави^м. дхъ* (она еще раз повторяется в конце «Сказания», возможно, по невнимательности составителя). По всей видимости, эта перестановка была сделана намеренно, чтобы организовать как можно больше статей по тематическому принципу.

¹² Расположение статей по тематическому принципу было свойственно древнерусским словарям-разговорникам (см. [1, с. 318–389; 10, с. 80–81]); можно лишь предполагать, были ли они известны компилятору «Сказания».

После имен Бога, святых и ангелов в статьях 18–55 «Сказания» объясняются названия чинов в церковной иерархии (как известно, и апостольский, и пророческий дар рассматривались в церкви как дары, необходимые для служения Церкви), а в статьях 57–85 перечисляются реалии, связанные с церковной жизнью (книги, утварь и т. п.). Именно туда составитель свода счел необходимым поместить статьи «Толка о неразумных словесех» *Хрїзма, помáзаніе. ’или міро; Змірна, неістльнїе и ’Олтарь, точїло*, несмотря на то что два последних толкования объясняют символическое значение слов и вряд ли проясняют значение толкуемых реалий.

Статьи 86–118 представляют собой группу слов, не очень связанных между собой тематически, где лишь спорадически встречаются семантически схожие статьи. В одной из таких групп мы встречаем статью «Толка о неразумных словесех» *Мѡавити, ’изъ ѡца іазыцы*, завершающую блок статей с общей семантикой ‘отец’. Затруднительно определить, по какому принципу в конце этого раздела помещены статьи 116 и 118, также заимствованные из приточника. Между ними помещено толкование *І’иль. ѡумъ спра / бга, ’или видѣніе бжїе ’или ві/димъ бгомъ* (№ 117), которое, по всей вероятности, представляет собой компиляцию толкований из нескольких глоссариев, и можно лишь предположить, что статья «Толка о неразумных словесех» *І’иль т спраи гѧ* также была использована составителем.

Начиная с номера 119 и по 125 следуют статьи, которые объединяются в тематическую группу «Тело и части тела». И несмотря на то, что объектом толкования статьи из приточника *Восѡръ, плѡть* является географическое название, оно также помещается в эту группу.

Далее тематические группы снова просматриваются с трудом, однако статьи из «Толка о неразумных словесех» соседствуют, как правило, с близкими по тематике статьями (см. статьи 135, 138, 139, 140, 142). Более-менее четко выделяется лишь блок статей 147–176, толкующих наименования государственных чинов и термины родства.

Со статьи 206 начинаются материалы из уже упоминавшегося словарика «Толкование неудобъ познаваемым в писаниях речем» (далее — «Толкование»), составленного на основе глосс к раннему переводу Лествицы. Известны две редакции, из которых на Руси была распространена вторая [1, с. 421–431], она же представлена и в материалах рассматриваемого словарного свода. Статьи 206–264 являются копией всех статей второй редакции, за исключением пяти: *цеща, отродъ, прокыхъ, бесловесне и душевный блудъ*. Однако последнюю статью — *Дїевныи блудъ, ’ересь ’и нечѣстїе* — мы находим выше (№ 201), расположенную после *Тернїе ’и волчець, ѡи/рѣч’ ’еретики, ’и нечестївыа*. Таким образом, здесь также была предпринята попытка упорядочить статьи «Толкования» по тематическому принципу, реализованная, однако, только для одной словарной статьи.

Завершают словарную компиляцию недостающие статьи из «Толка о неразумных словесех», где собраны все словарные статьи из приточника, не включенные в свод до этого, за исключением пяти. При этом возможно, что одна из статей была все же использована составителем при толковании слова *Израиль*, а еще две статьи *Саваѡфъ т сіла* и *Аллѣ’їа т пойте* были опущены в связи с тем, что в своде уже имелись сходные материалы: *Гѣ саваѡфъ, гѣ сіламъ и Аллѣ’їа. / хвалѧ бгов; ’или хвалїте гѧ; / ’или поите га; (!)’или со’архѧггелы / хвалїмъ истиннаго бга*.

Таким образом, в списках «Сказания» из собрания РНБ представлен альтернативный способ организации лексического материала. В то время как в большинстве лексиконов переходного этапа наблюдается механическое соединение прежде самостоятельных словариков или блоков статей, а в азбучниках используется алфавитный принцип, в «Сказании» представлена попытка упорядочить лексику по тематическому принципу. Частично этот подход нашел место в азбучниках Второго типа, в которых внутри буквенных разделов можно встретить отдельные тематические группы, однако ведущим принципом организации лексики там все же является алфавитный. Наиболее явным недостатком при тематической организации лексики оказывается то, что семантически разнородные лексемы (и аппеллятивная лексика, и имена собственные), имеющие сходное толкование, оказывались в одной группе. Кроме того, многие статьи составителю свода так и не удалось классифицировать. Вероятно, все это стало причиной того, что данный подход не нашел широкого распространения в лексикографии XVI–XVII вв.

Приложение. «Сказание речем неведомым» по рукописи РНБ, собрание М. П. Погодина, № 1655, л. 202–207 об. (слева) и рукописи РНБ, Основное собрание, О. XVI. 1, л. 119–124 (справа)¹³

Сказаніе рѣчемъ неведѣдомымъ. / еже ѡбрѣтаются въ стѣхъ книга ^x . / ѿ греческаго языка. и ѿ сирскаго. / и ѿ евреискаго. и ѿ латынскаго. / и ѿ словенскаго	Сказаніе рѣче ^m неведѣдомы ^m / еже ѡбрѣтаются во стѣхъ кни/га ^x . ѿ грѣческа ¹⁵ языка. и ѿ си/рскаго, и ѿ евреискаго, и ѿ ла/тынскаго. и ѿ словенскаго. ¹⁶ / ѿсь, спсь.
1. ѿсь, спсь.	ѿсь, спсь.
2. Аданаи, / гѣ.	Аданаи, гѣ.
3. Гѣ саваѡфъ, гѣ силамъ.	Гѣдъ саваѡ ^o , / гѣдъ сила ^m .
4. Сѡсана, / спси ны вышнїи, или спси ны бѣ. /	Сѡсанна, спси ны вы/шнїи. или спси ны бжѣ.
5. Агїѡсь, стѣи.	Агїѡсь, / стѣи.
6. Кириелеисонъ, / гї помилуи.	Кириелеисонъ, гдї / помилуи.
7. Еврейскїи, аданаи. / арапски, ама. греческїи, ѡфе/ѡсь. арменски, арства. та/тарски, пенгри. пермьски, / ѣнь. рускїи, бгѣ.	Еврейскїи, аданаи, арапски, ама. греческїи, / ѡфеѡ ^o . арменски, арства. та/тарски, пенгри. (!) пермьски, / ѣнь. рускїи, бгѣ.
8. Аллв'їа. / хвала бгѡу; или хвалите гѣ; / или пойте га; (!) или со архагѣлы / хвалимъ истиннаго бѣа.	Аллв'їа хва/ла бгѣ. или хвалите гѣ, или / поите гѣ. или со архагѣлы хва/ли ^m истиннаго бѣа.
9. Харахїа, блѣвень бгѣ.	Харахїа, / блѣвень бгѣ.
10. Ѳидигтрїа, / крѣпкаа помощница, или / наставница.	Ѳидигтриа, / крѣпкая помощница или / наставница.

¹³ При публикации текст разделяется на слова, начало каждой статьи лексикона пишется с прописной буквы. Жирным шрифтом выделен текст, написанный в рукописи киноварью. Разделение на строки и страницы обозначается знаками / и // соответственно. В квадратных скобках даны вставки пропущенных букв и слогов, сделанные самим переписчиком. Восклицательный знак указывает на неверное написание слов (за исключением неправильного употребления еров). Номера страниц в рукописи О. XVI. 1 приводятся по нижней пагинации.

¹⁵ ѣ исправлено из е.

¹⁶ На полях рядом с названием — надпись «зри» (написана по вертикали, с переплетением букв).

11.	Мирѣоу. мѣи / бѣоу.	Мирѣу. мѣи / бѣу.
12.	Крѣѡаты. прѣчѣтѣи.	Крѣѡаты, прѣчѣтѣи. /
13.	Ѣвре"/ски, сѣраѡи ^м , грѣѡателнѣи, / иже жителнѣи.	Ѣвренски сѣраѡи ^м , грѣѡате/лнѣи, и ^ж жителнѣи,
14.	Херѣвими, // (л. 202 об.) мнѡга разѡумо ^м , и прем ^л ростѣю /	Херѣвими, / мнѡга разѡумо ^м , и прем ^л ростѣю. // (л. 119 об.)
15.	Прѣтли, по ^л чатѣе бѣже, и покои /	Прѣтли, по ^л чатѣе бѣже, и покои. /
16.	Сѣраѡи^м. дхѣ.	Сѣраѡи ^м , дхѣ.
17.	Раѡаи^л. дхѣ бѣжи. /	Раѡаи ^л , дхѣ бѣжи. /
18.	Продромось, прѣркѣ,	Продромось, прѣркѣ.
19.	Фѡѡа, про/рѡчица.	Фѡа, про/рѡчица.
20.	Ев^ллисть, блѣговѣстни ^к /	Ев ^л листь, блѣговѣстни ^к . /
21.	Ап^ль проповѣдникѣ.	Ап ^л ь, проповѣдникѣ.
22.	Патриархѣ, / ѡцѣмъ началникѣ.	Патриархѣ. ѡцѣ ^м началникѣ.
23.	Митрополи^т / мѣи градово ^м .	Митро/поли ^т , мѣи градово ^м .
24.	Архї еп^спъ, нача/лныи посѣтитель.	Архїеп ^с пъ, / началныи (!) посетитель. /
25.	Ѣп^скпъ, посѣ/титель.	Ѣп ^с кпъ, посѣ/титель.
26.	Ѣп^скпъ. холмъ высѡчаи/шии, стлпъ вл ^ч ства.	Ѣп ^с кпъ холмъ высѡчаишии. / столпъ вл ^ч ства.
27.	Деспѡ^т / вл ^ч ка.	Деспѡта / вл ^ч ка.
28.	Деспѡта маи, вл ^ч ка мои /	Деспѡта маи, вл ^ч ка / мой.
29.	Исполати ти деспѡта, мнѡ/га лѣта вл ^ч ко.	Исполати ти деспѡта, / мнѡга лѣта вл ^ч ко.
30.	Архїмандри^т, / начало пастѣвѣ, или началныи / пастырѣ.	Архїма/ри ^т , начало пастѣвѣ, или на/ча ^л ныи пастырѣ.
31.	Игоуме^н, вѡжѣ, или / наставникѣ, или прѣ ^л статель / иа ^ж ѡ хѣ братїи.	Игумень, / вѡжѣ, или наставни ^к , или прѣ ^л /стате ^л иаже ѡ хѣ братїи. /
32.	Каѡи, игоуме ^н / сѣби вѡжѣ.	Каѡа, игумень сѣби вѡжѣ. /
33.	Ї ерѣи. сщ ^н нкѣ, или / чиститель.	Ї ерѣи сщ ^н ннкѣ, или чистите ^л . /
34.	Пѡпъ, и ерѣи, или сщ ^н енникѣ.	Пѡпъ. и ерѣи, или сщ ^н енникѣ. /
35.	Дїаконъ, слѡбга.	Дїако ^н , слѡга.
36.	Дїако/ниса, служїтельница, и пра//л. 203)вїтелница, тоже.	Дїакониса, / служїтелница, и правите ^л /ница тоже.
37.	Сингѣль, / прѡтопѡпъ.	Синге ^л , прѡто/пѡпъ.
38.	Прѡтопѡ^н, пѣрвыи / сщ ^н енникѣ.	Прѡтопѡпъ пѣрвыи // (л. 120) сщ ^н енни ^к .
39.	Прѡтодїако^н, пѣрвыи / дїаконъ.	Прѡтодїако ^н , пѣрвыи/и, дїако ^н .
40.	Архїдїаконъ, нача ^л о дїа/кономъ.	Архїдїако ^н , нача ^л (!) / дїаконо ^м .
41.	Пронатариї, прѡтодїа/ки.	Пронатариї. прѡ/тодїаки.
42.	Инотариї, по ^л чакѣи.	Инотариї, по ^л чакѣи, /
43.	Мни^х, ино ^к . /	Мни ^х , ино ^к .
44.	Анагностъ, кои аплъ чте ^т .	Анагностъ, кои аплъ чте ^т .
45.	Ермона^х. / сщ ^н нойнокѣ.	Ермона ^х , сщ ^н нойнокѣ.

- | | |
|---|--|
| 46. Еклисїасть , цр̀ко ^в ни ^к . / | Еклисиасть, цр̀ковни ^к . / |
| 47. Еклісіархъ , цр̀кви начальникъ, / си ^н рѣчь о́ уставши ^к | Еклисиархъ, цр̀кви началь/ни ^к . сїирѣчь уставши ^к . |
| 48. Харто/хилаксъ , (!) книгохранїтель. | Харто/хиласкъ, (!) книгохранитель. / |
| 49. Епи/сгїміархъ . бодїлникъ. | Епистимиархъ, будилни ^к . / |
| 50. Пара/еклісіархъ , прозманарь, си ^н рѣчь / понамарь. | Параеклисиархъ, прозмана/рь, сїирѣчь пономарь. |
| 51. Кандилаптисъ , кади/ла вжигатель, сирѣчь понама ^р / меншїи. | Канди/лаптисъ, кадила вжига/те ^н , сїирѣчь пономарь меншїи. / |
| 52. Икономъ , строитель. / | Їконо ^м , строите ^н . |
| 53. Кгїторъ , создатель мѣсту. / | Кгїтор, (!) / соз ^н атель мѣсту. |
| 54. Екалиѳраѳъ ¹⁷ , (!) доброписецъ. | Екалигра ^ѳ , (!) / доброписецъ. |
| 55. Зо/зраѳъ , (!) иконопи[се]ць. | |
| 56. Граѳїа , пи/сало. | Граѳїя. писало. / |
| 57. Артось , хлѣбъ, или про/сѳїра. | |
| 58. Лива^н , жрѣтва, или ѳї/мїанъ. | Ливанъ, жертва, или ѳими/анъ. |
| 59. Хрїзма , помазанїе. // (л. 203 об.) или миро. | Хризма, помазание, / или миро. |
| 60. Змирна , неїстлѣнїе. / | Змирна неїстлѣ/ние. |
| 61. Прича́стїе , прїа́тїе ¹⁸ бжїи ^х тай ^н . / | Прича ^{ст} їе, прїа ^т їе / бжїи ^х таинъ. |
| 62. Олтарь , точїло. | Ќолтарь, то/чило. |
| 63. Омоѳоръ , и/збытокъ. | Ќомѳоръ, избытокъ. // (л. 120 об.) |
| 64. Подирь , рїза. | Подир ^ь , рїза. |
| 65. Ка/петазма , (!) завѣса цр̀ковнаа. / | Капетазма, (!) / завѣса цр̀ковная. |
| 66. Кенаникъ , прича́стнои. | Кенани/къ, прича́стнои. |
| 67. Екса/шлїмы , шестошлїмы. | Еѳашлїмы, / шестошлїмы. |
| 68. Ев^глїе , бл҃го/вѣстїе. | Еов ^г лїе, (!) бл҃говѣ/стїе. |
| 69. Тетра , ев ^г лїе. четы/ри (!) бл҃говѣстїа. | Тетра, ев ^г лїе, четыре / бл҃говѣстїя. |
| 70. Октаикъ , / ѳсмогласникъ. | Ќоктаикъ, си/ирѣчь ѳсмогласни ^к . |
| 71. Патерїкъ , / ѳтечникъ. | Патерикъ, / ѳтечникъ. |
| 72. Антїѳхова кнїга / пандѣкта, всепрїатна. | Антїѳхова кнї/га, пандекта, всепрїа ^т на, / |
| 73. Дама/скинова кнїга , фїлосѳвскаа. (!) / | Дамаскинова кнїга, фило/соѳвскаа. |
| 74. Кукума парагаї, зерцало, дї о/патра. (!) | Кукума, парагаї, / зерцало, диѳпатра. (!) |
| 75. Исторїа , лѣтописе ^н / | Истори/а, лѣтописецъ. |
| 76. Криница , времѣнникъ. | Криница, / времѣнникъ. |
| 77. Прологъ , / пролѣтнїи. | Прологъ, пролѣ/тнїи. |
| 78. Синоксарь , собрá/нїа. | Синоксарь, собрания. / |

¹⁷ Над первой ѳ киноварью надписано г.

¹⁸ ѳ исправлено из е.

- | | | |
|------|---|--|
| 79. | Кано ^н , прѣвила. | Канонъ, правила. |
| 80. | Номокано ^н / закону правило. | Номока/нонь, закону правило. |
| 81. | Аминь, право / или буди тако. | Ами/нь, право, или буди такъ. / |
| 82. | Алфавитъ, / азбѣковникъ. | Алфави ^т , азбѣковникъ. |
| 83. | Бдѣнїе, брѣ/ствѣванїе. (!) | Бдѣ/ние, бо ^д рѣствованїе. |
| 84. | Еписто ^л їа, по// (л. 204)сланїе. | Еписто/лия, посланїе. |
| 85. | Колива, ѣвхаитски, / кутїа. | Кѳлива, евхаи ^т /цки, (!) кутья. |
| 86. | Кустодїа, глѣ ^т жеса ри/мски хранилище.
на храненїе бо / вчененыа,
воїны именуе ^т . / | Кустодїа, глѣ ^т /жеса рим ^с ки
хранилище. на / хранение бо вчененыа,
вои// (л. 121)ны именуе ^т . |
| 87. | Паракостїа, четыредесатни/ца. | Паракостїа, четы/редесатница. |
| 88. | Пантїкостїа, па ^т деса/тница. | Пантїкостї/а, па ^т десатница. |
| 89. | Колюва, пшеница. / | Колюва, пше/ница. |
| 90. | Спїра, весь сонмъ. | Спїра, весь сонмъ. |
| 91. | Алавастръ, / сосоудъ ст[к]ланъ без
рукоаги. / | Ала/вастръ, сосов ^л скла ^н без рукоа/ти ¹⁹ . |
| 92. | Кранїево мѣсто зоветца, (!) мѣ/сто
мученїа. | Кранїево мѣсто зове ^т са, / мѣсто
мученїа. |
| 93. | Газофилакїа, / хра ^м кровень, или
сокровищное / хранилище. | Газоѳилакї/а, храм ^у кровень, или
сокрови/щное хранилище. |
| 94. | Ваиа, вѣтхаа / вѣтвь. | Ваиа, ве ^т ха/я вѣ ^т вь. (!) |
| 95. | Пасха, преведенїе / или свобода. | Пасха преведенїе, / или свобода. |
| 96. | Еѳоудъ, вопро/шенїе, или избавленїе. | Еѳов ^л , вопроше/нїе, или избавленїе. |
| 97. | Дидра/хма, дань. | Дидра/хма, дань. |
| 98. | Лѣпта, (!) цѣта. / | Лѣпта, (!) цѣта. / |
| 99. | Кодрантъ, мѣдь. | Кондра ^т , (!) мѣ ^л . |
| 100. | Цѣта, мѣра. / | Цѣта, мѣра. / |
| 101. | Статїрь, камень чѣстенъ. / иже в сирїи
родїтса. или четве/ртаа часть златицы.
нѣцїи ^ж / глїютъ, статїрь перстенъ. // (л.
204 об.) | Статїрь, камень чѣстенъ. и ^ж / в сирїи
родї ^т са, или четверь/таа часть
златицы. нѣцы/ и же глїю ^т статїрь
перстенъ. / |
| 102. | Бисеръ, камень чѣстенъ, или / жемчюгъ
драгїи. | Бисе ^р , каме ^н чѣстенъ или же/мчюгъ
драгїи. |
| 103. | Виссонъ, тра/ва в
генисаретскомъ ѣзерѣ, ею ^ж / краса ^т
црѣскїа баграница. | Виссонъ, тра/ва в
генисарецко ^м ѣсере, ею / же краса ^т
црѣскїе багрянїи/цы. |
| 104. | Патерь / ѿцѣ. | Патерь, ѿцѣ. |
| 105. | Ав ва ѿцѣ. | Авва, ѿцѣ. / |
| 106. | Моавъ, ѿцѣ. / | Моавъ, ѿцѣ. |
| 107. | Моавити, изъ ѿца ѿ зыцы. / | Моавити, изъ ѿца // (л. 121 об.) ѿзыцы. |
| 108. | Кадъ, сѣбни. | Ка ^л , сѣбни. |
| 109. | Кадїсь, стаа. / или измѣненїе. | Кадїсь, / стаа, или измененїе. |

¹⁹ а исправлено из а.

110. Тунба, дарь.	Тонба / да ^р ,
111. Корва ^н , дарь.	Корвань, дарь.
112. Равви, о'учтїю.	Равви, /'учтїю.
113. Ди/даскаль, о'учитель.	Дидаскаль, учтїль. /
114. Схолїа, / оучїлище.	Схолия, училище.
115. Ёлеи, ма'сло.	Елїй, ма'сло. /
116. Ёто'цы, о'строви.	Ётоцы, о'строви.
117. Ї илб, о'умь зра / бг̃а, и'ли видѣнїе бжїе. и'ли ви'димь бг̃омь.	Ї илб, умь / зра бг̃а. и'ли видѣнїе бжїе, и'ли ви'ди ^м бг̃омь,
118. Исполїнь, сїлны ^н . /	Исполїнь, сїлны ^н .
119. Котофомура, тѣло.	Котооумура, тѣло. /
120. Восорь, / плоть.	Восо ^р , плоть.
121. Колѣи, ср ^ц е.	Колѣи, ср ^ц е.
122. Имѣнеа / деснїца.	Имѣнеа, деснїца.
123. Фелма, ко'жа.	Фелма, ко'жа. /
124. Тїнма, жила.	Тїнма, жила.
125. Ро'гь, сїла, и'ли / крѣпость.	Ро'гь, сїла и'ли / крѣпость.
126. Хоривь, гора синаї/скаа.	Хоривь, гора синаис/каа.
127. Хоривь, суша.	Хоривь, суша.
128. Хорїмь / идолословженїе.	Хори ^м , идо/лослуженїе.
129. Виѳанїа, до ^м / послушанїа.	Виѳанїа, домь / послушанїа.
130. Кепернао'умь (!) до ^м // (л. 205) оутѣшенїа.	Капернаоумь, / до ^м оутѣшенїа.
131. Софїа, м ^л рость. /	Софїа, м ^л ро/сть.
132. Соѳеи, прем ^л рость бжїа.	Соѳеї, прем ^л рость бжїя. /
133. Ге ^ф сима'нїа, домь послушанїа.	Геѳсиманїа, до ^м послушанїа. /
134. Ї'ер ^с ли ^м , / видѣнїе мїру.	Ї'ер ^с ли ^м , видѣнїе мїру.
135. Ї'ер ^с ли ^м , обѣ/тованїе.	
136. Ї'ер ^с ли ^м , сїонь.	
137. Сїон ^н , / вознесенїе.	Ї'ер ^с ли/мь, сїонь, вознесение.
138. Сїонь, позорище. /	Сїонь, / позорище.
139. Рама, високо.	Рама, високо.
140. Сикїма, рама/но.	Си/кїма, рамяно.
141. Едемь, земень.	Едемь, земе ^н . /
142. Едемь, пи'ща райскаа.	Едемь, пища раиская.
143. Едомь, раж'женїе.	Едомь, // (л. 122) ражженїе.
144. Елої, бжѣ пришѣдыи.	Елої, бжѣ пришѣ/дыи.
145. Са/до'къ, праведень.	Садокь, праведень.

- | | |
|---|--|
| 146. Седекъ, пра/вда. | Сесе/къ, правда. |
| 147. Мелхиседекъ, црѣ правды. / | Мелхиседекъ, црѣ / правды. |
| 148. Генисарѣѡѡ ²⁰ , кнѣзь праведнии. / | Генисарѣѡѡ, кнѣзь, / правед ^л нии. |
| 149. Ёродіе, кнѣ ^с заповѣди. | Ёродіе, кнѣзь запо/ве ^л д ^л . |
| 150. Стрѣи, / дада. | Стрѣи, дѣда. |
| 151. Оуѣць, дѣда. | Оуѣць, дѣда. / |
| 152. Анепси / братаничъ, | Анепси, братанич ^ч . |
| 153. Нетїи, тоже. | Нетїи, то ^ж . / |
| 154. Варь, / снѣ. | Ва ^р , снѣ. |
| 155. Савара ^х , пѣрвенець. | Савара ^х , пѣрвенець. |
| 156. Сева/сть, ч ^с тнии кеса ^р . | Се/ва ^с ть, честнии кеса ^р . |
| 157. Кумсь, / кнѣ ^с . | Кумсь, / кнѣ ^з . |
| 158. Игемонь, намѣстникъ. / | Игемонь, намѣстникъ. / |
| 159. Ипать, во евода | Ипа ^т , во евода. |
| 160. Августѣли, / тоже. | Августѣли, то ^ж . / |
| 161. Стратила ^т , тоже. | Стратила ^т то ^ж , |
| 162. Стра/тигъ, тоже. | Стра ^т , то ^ж . |
| 163. Архистратигъ, // (л. 205 об.) началнии
воевода. | Архї/страти ^г , началнии воевода. / |
| 164. Рѣдникъ, / дворецкои. | Рѣ ^л никъ, дворецко ^и . |
| 165. Епархъ, судѣа. | Епархъ, / судѣа. |
| 166. Три/о унѣ тысоушникъ. (!) | Триунѣ, тысоушник ^к , / |
| 167. Коментарисїи, старѣишина княжи ^м /
мужемъ. | Коментарисїи, стареиши/на княжи ^м
мужемъ. |
| 168. Архисинагоръ, (!) нача/лнии собороу. | Архїсина/го ^р , (!) началнии собороу. |
| 169. Архимагеръ, на/чалнии поваро ^м . | Архїма/геръ, началнии поваромъ. |
| 170. Афа, хлѣбни ^к . / | Афа, хлѣбни ^к . |
| 171. Схоластникъ, философъ. | Схоластникъ, / философъ. |
| 172. Философъ, любомудрецъ. | Филосо ^ф , любомудрецъ. / |
| 173. Магистръ, посоль. | Магистръ, посоль, |
| 174. Магистрѣ ^н , то ^ж . / | Магистри/танъ, то ^ж . |
| 175. Капикларіе, темничнии стра ^ж . / | Капикларіе, темничнии стра ^ж . |
| 176. Спекулаторъ, о усѣкатель. / | Спекулата ^р , (!) // (л. 122 об.) усекател ^л . |
| 177. Каркинъ, ракъ. | Маркинъ, (!) ракъ. |
| 178. Корѣѡа, крома. | Ко/рѣѡа, крома. |
| 179. Лаша, горо ^х моченни. | Лаша, (!) горо ^х мо/ченни. |
| 180. Спириды, / кошница. | Спириды, кошница. / |

²⁰ ѡ исправлено из в.

181. Скудель, глина.	Скуде ^л , гли ^{на} .
182. Ке/ремида, кірпіч ²¹ .	Керемида, кир/пі ^ч .
183. Плинѡъ, то ^ж . /	Плинѡъ, то ^ж .
184. То ^л фъ, посо ^х .	То ^л ^о , посо ^х . /
185. Жезлъ, то ^ж .	Жезлъ то ^ж .
186. Ка/па, ѳезеро.	Ка ^{па} , ѳезеро.
187. Мамона, бога ^т ство. /	Мамо ^{на} , бога ^т ство.
188. Салмана, рыба.	Салма ^{на} , ры/ба.
189. Никікусь, гро ^б . /	Никику ^с , гробъ.
190. Кумитара, гробница.	Кумита ^{ра} , гробница.
191. Конобъ, / водонось.	Конобъ, водоно ^с . /
192. Каландъ, днѣ.	Кландъ, (!) дѣнь.
193. Сагъ, / врѣтище.	Сагъ, врѣтище. /
194. Амофоръ, рекше ма ^л /(л. 206)нтіа.	Амо ^о ^о ^р , рекше ма ^н тіа.
195. Манділось, о ^у буръсь.	Ма ^н ди/ло ^с , ѳбров ^с .
196. Бур ^н атныа, пироги.	Бур ^н а ^т ныа, пироги. /
197. Говори ^т , / маніемъ, с ^и рѣчь мнѣнемъ. /	Говори ^т , мание ^м , с ^и рѣ ^ч мнѣни/емъ.
198. Сікера, перавара. (!)	Секера. (!) перавара.
199. Оземствова, / ѡсилель.	Озем/ствова, ѡсилель.
200. Терніе и волчець. с ^и рѣчь ѳретики, и нечестивыа. /	Терніе / и волчець, ѳретики нечести/выа.
201. Душѣвныи блу ^д , ѳресъ и нечестіе. /	Душѣвныи блу ^д , ѳресъ, не/честіе.
202. Сланутки, сирѣчь ѡгурцы. /	Слану ^т ки, с ^и рѣ ^ч ѡгу/рцы.
203. Наокліръ, кормчіи кораблёмъ. / а живе ^т в верху корабля имѣ ^т / храминку. а держи ^т о ^у соба / бѣлку бѣлу невелику, а коу/пачъ ѳи в рубль и свыше, да / куніцу с нею ^ж , по ни ^х и плаваніе / морское все влажное и бурное / знаетъ. без ни ^х же бо и на мало / время бываетъ смущеніе.	Наукліръ, кормчіи ко/рабле ^м . а живе ^т в верху корабля / имѣ ^т храминку, а держи ^т / ѳ ^с о ^б я бѣлку белу невелику, / а купя ^т ѳе в рубль и свыше / да куніцу с нею же, по ни ^х пла ^л /(л. 123)ваніе морское все, влажное / и бурное зна ^е ^т , бе ^з ни ^х же бо и на / мало время бываетъ смущеніе. /
204. Ко/рмило вѣтреное, то е ^с парусъ / в судѣ ^х на вода ^х .	Кормило вѣтреное, то е ^с ть / парусъ в суде ^х на вода ^х .
205. Ападипно, павечерна. с ^и рѣчь неѳимонъ. /	Ападип/но, павечерна. с ^и рѣ ^ч неѳимо ^н . /
206. Коудъ, про ^и зволѣніе.	Ку ^д ь, про ^и зволѣніе.
207. Васнь, мнѣю/ пр ^с но.	Васнь, мнѣю / пр ^с но.
208. Качество, е ^с тво ка[ко]вому е ^с . // (л. 206 об.)	Ка ^ч ество, ѳество ка/ковому ѳсть.
209. Количество, (!) мѣра е ^с колика.	Ко ^л ичество мѣ/ра ѳсть колика.
210. Свѣне / кромѣ.	Свѣ ^н е, кромѣ. /

²¹ і исправлено из е.

211. Сво́йство, кто́ ѿма ^т / что́ ѿсобно.	Сво́йство, кто́ има ^т что́ ѿсобно. /
212. Тризна, по ^д виза́нїе. /	Тризна, по ^д виза́ние.
213. Скүтанїе, съпра ^т анїе.	Скута ^т ание, сопра ^т анїе.
214. Сохране ^н їе то ^ж е.	Сохране ^н ье, / то ^ж .
215. По́ строю, по смотре ^н їю.	По строю, по смотре ^н їю. /
216. Ѡбавленїе, ѿвлєнїе.	Обавленїе, ѿвлєние.
217. 'Ашүть, / туне, рекше да ^р о ^м .	'Ашуть, (!) / туне да ^р о ^м .
218. Оүзра ^к , ви/на.	Узра ^к , вина.
219. Хоудо ^ж ство, хитрость	Ху ^д о ^ж ство, хитрость.
220. Стре ^м , / право.	Стре ^м , / право.
221. Совершенѣ. поистинѣ. /	Совершене, поистине. /
222. Непшүю, мнѣ ю оуповаю.	Непшюю, мню, уповаю.
223. 'Еша, / еше .	Еша, / еше.
224. Та имичище, копеличи/ще, и ^ж не ѿ закон ^н ныажены отро/ча.	Таимичище, копели/чище, и ^ж ѿ незаконныя жены / ѿроча.
225. Ѡвернь, ѿпаки.	Ѡвернь, ѿпаки.
226. Бѣгоу ^н , / ходець.	Бегу ^н , / хudeць. (!)
227. Смерчъ, пива ^в ица, / ѿбла ^к ъ дож ^д евный. и ^ж водоу ѿ мо ^р а взима ^т е ^т яко в гоубоу, и па/ки пролива ^т на землю.	Смерчъ, пива ^в ица, ѿ/бла ^к ъ дождевныи. и ^ж воду ѿ мо ^р // (л. 123 об.)ра взима ^т е ^т яко в губу, и пакі / пролива ^т на землю.
228. О ^у о/стась, составъ.	Упоста ^с , / составъ.
229. Ѡмүсїа, едї/носущество.	Ѡмүсїа, (!) едїносуще/ство.
230. 'Апофесь, вещь. /	'Апофесь, вещь,
231. Те ^з ь, едїно.	Те ^з , едїно.
232. Свѣнство, кро/мѣнство.	Свѣнство, кромѣнство. /
233. Нача ^х , надѣа ^х са. /	Нача ^х , надѣа ^х са.
234. Жүпель, сѣра.	Жупель, сѣра.
235. Согрѣсившеса, // (л. 207) стѣснївшеса.	Согрившеса, стезнїв/шеса. (!)
236. Прелатагаи, / сходницы.	Прелатагаи, схо ^д ницы, /
237. Дѣблестъ, крѣпо/сть.	Дѣблестъ, крѣпо ^с ть.
238. Мужество, то ^ж е.	Мужество, / то ^ж .
239. Проны ^р ство, лукавство.	Проны ^р ство, лукавство. /
240. Наѣѣа, / смѣшенїе. ѿлоїи, смола, и во/скъ со смердащимъ каменїемъ. /	Наѣѣа, смешенїе. ѿлоїи, смола, / и воскъ, со смердащи ^м каменїе ^м . /
241. Накиванїе, мановенїе.	Накивание, мановение.
242. Позы/банїе, поколебанїе.	Позы/банїе, колебанїе.
243. Киченїе, / высокорѣчїе славы ради.	Киченїе, / высокорѣчїе славы ра ^д .
244. Гонсѣ, / лиши ^с а.	Гонсѣ, / лиши ^с а.
245. Пованїе, дерзнове ^н їе. /	Пованїе, дерзнове ^н їе.
246. Прослүтїе, стяжанїе.	Прослүтїе, стяжанїе. /

- | | |
|--|--|
| 247. Жўпища, / гробища. | Жупища, гробища. |
| 248. Прэзь, чрэзь. | Пре ³ , чре ³ . / |
| 249. Преспѣ/чїе, преспѣнїе. | Пре ³ рѣчие, пре ³ рѣнїе. |
| 250. Пооўщенїе, срамныи оўдь. | Пущени/е, срамныи оу ^д . |
| 251. Бохма, весма. | Бохма, весма. / |
| 252. Спро/ста, вѣнюдь. | Спроста, вѣню ^д . |
| 253. Хўхнанїе, ропта/нїе хоўлно. | Хўхнанїе. ро/птанїе хулно. |
| 254. Гаданїе, сокровенъ / глѣ. | Гаданїе, сокро/ве ^н глѣ. |
| 255. Рѣснотивїе, истинно. / | Реснотивїе, истинно. / |
| 256. Пооўверзєнїе, оўмилєнїе. | Поуверзєнїе, умалєнїе. |
| 257. Фалїа, / прутїе ²² финиковоє. | Фалня, (!) // (л. 124) прутїе фенииковое. |
| 258. Милотарь, / кожа овча. | Милотарь, кожа овча. |
| 259. Съсуж ^д енїе, смѣ/шенїе. | Съсуж ^д ение, / смешєние. |
| 260. Сўетно, кромѣ потре/бы праз ^н о. | Сўетно, кромѣ / потребы празно. (!) |
| 261. Низоплѣжно, сми// (л. 207 об.)рєннѣ, и малогласнѣ. | Низуплѣж/но, смирєние, (!) и малогласнѣ. / |
| 262. Самолно/бїе, е ^ж к тѣлу страсть, и оуго ^д /ное тому. | Самолюбне, (!) єже к телу стра/сть, и угод ^н ое к тому. |
| 263. Великодшїе, долго/терпеливъ. | Велико/душие, долготерпеливъ. / |
| 264. Оўнее, оўнїи, лў/чши. | Оунее, унїи, лучши. |
| 265. Рече гѣ. не возмите на / поуть, ни пиры, сїрѣчь пїного ^р , / єже єсть оґнївница. | Рече гѣ не / во ^з мите на пу ^т ни пїры, сїирѣ ^ч / пиногорь єже єсть оґнївни/ца. |
| 266. Спироки/орїа, кошница, или спирида. / | Спирокиория, кошница, / или спирида. / |
| Псалтырь, красе^н с гоўсльми. / | Ўалтырь красе^н з гоўсльми |
| 267. Псалтырь е ^с оўмь. | Ўал/ты ^р е ^с ть оўмь. |
| 268. Гўсли соу ^т мѣ/сли. | Гўсли мысли. / |
| 269. Строуны, пѣрсты. | Струны персты. |
| 270. 'Арга ^н , (!) / дўма добра. | 'Арганъ (!) дўма / добра іаже к бгў. |
| 271. Кимваль, гўрло / сполинно. (!) | Кимваль гўрло сполинно. (!) |
| 272. Сѣверь, востокъ. / | Сѣверь, восток ^к . / |
| 273. Рогъ, степенна. | Рогъ, степенна. |
| 274. Степенна, пѣ/сока. (!) | Степенна, / пѣсока. (!) |
| 275. Ханав ^н , рáзов ^м . | Ханав ^н , рáзу ^м . |
| 276. Їєрїхонь, / схож ^д енїе. | Єрихо ^н , / схож ^д енїе. |
| 277. Хероувїмъ, премўдро ^с . / | Херуви ^м , прем ^д рость. / |
| 278. Серафїи ^м , дхѣ. | Серафи ^м , дхѣ. |
| 279. Стáкта, зарá. / | Стáкта. заря. / |
| 280. Икасїа, блґоюхánїе. | Икасїа, блґоюхánїе. |

²² у исправлено из о.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 281. Галаа́дь, / пресе́леніе. | Галаа ^д , / преселеніе. |
| 282. И́думѣи, исче́заю/щи. | Идумѣи, исче́за/(л. 124 об.)ющи. |
| 283. Кида́рь, мра́къ. | Кида́рь, мра́къ. |
| 284. Та́рси, / цр ^с тво ри́мское. | Тарси, / цр ^с тво римское. |

Литература

1. Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи Средневековья. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. 445 с.
2. Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI — начала XVII в. Л.: Наука, 1975. 351 с.
3. Попова Т. Г. Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского. Северодвинск: ИП Нагибина О. Н., 2010. 457 с.
4. Ковтун Л. С. Азбуковники XVI–XVII вв. (старшая разновидность). Л.: Наука, 1989. 294 с.
5. Дианова Т. В., Костюхина Л. М. Водяные знаки рукописей России XVII в. (по материалам Отдела рукописей ГИМ). М.: ГИМ, 1980. 173 с.
6. Свод изображений филигрانی «рука» / сост. В. М. Загребин. Л., 1976. 229 с.
7. Ягич И. В. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. Т. 1. СПб., 1885–1895. 1070 с.
8. Дианова Т. В. Филигрань «кувшин» XVII в. М., 1989. 80 с.
9. Коваленко К. И. Лексикографические источники Азбуковника 1596 года // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: сб. науч. тр. Гродно: ГрГУ, 2013. С. 47–50.
10. Чернышева М. И. Исторический тематический словарь русского языка (проблемы и перспективы) // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: сб. науч. тр. Гродно: ГрГУ, 2009. С. 80–87.

Статья поступила в редакцию 13 августа 2014 г.

Контактная информация

Коваленко Кира Иосифовна — младший научный сотрудник; kira.kovalenko@gmail.com
Kovalenko Kira I. — Junior research fellow; kira.kovalenko@gmail.com